

Originau (Biarnès)

**1. Dejos de ma fenèstra
I a un aucelon
Tota la nuèch canta
canta sa cançon.**

Recorson

**Se canta que cante
Canta pas per ieu
Canta per ma mia
Qu'es al luènh de ieu.**

**2. Aquelas montanhas
Que tan nautas son
M'empachan de veire
Mas amors ont son.**

**3. Baissatz-vos montanhas
Planas, levatz-vos*
Per que pòsque veire
Mas amors ont son.**

**4. Aquelas montanhas
Lèu s'abaissaràn
E mas amoretas
Se raprocharàn.**

- **Baissa-te montanha, Leva-te valon.....**

**1. Sous ma fenêtre
Il y a un oiselet
Toute la nuit il chante,
Il chante sa chanson**

Refrain

**S'il chante, qu'il chante,
Il ne chante pas pour moi,
Il chante pour ma mie
Qui est loin de moi.**

**2. Ces montagnes
Qui sont si hautes,
M'empêchent de voir
Où sont mes amours.**

**3. Baissez-vous, montagnes,
Plaines, dressez-vous,
Pour que je puisse voir
Où sont mes amours.**

**4. Ces montagnes
S'abaisseront bientôt,
Et mes amours
Se rapprocheront.**

**La légende, donc, dit que « *Se canta* »
aurait été écrite par Gaston Phébus (1331-
1391**

En lemosin :

**1 - Dejos ma fenestra
I a un auselon
Tota la nuech chanta
Chanta sa chançon.**

Recorson :

**Se chanta, que chante
Chanta pas per iò
Chanta per ma mia
Qu'es luenh¹ de iò**

**2 – Aquelas montanhas
Que tant nautas son
M'empaichen de veire
Mas amors ont² son.**

**3 – Baissa-te montanha
Leva-te valon
Per qu'i puesche veire
Mas amors ont² son.**

**4 – Aquelas montanhas
Tòst s'abaissaran
E mas amoretas
Se raprupcheran.**

¹ “Luenh”, “lonh” o ben tot “loenh”
²Chas nos se ditz “Ente”... se podriá
contractar : “ent”... mas “ont” s'ona
mielhs....?

Sa belle aurait été forcée de le quitter pour rejoindre la Navarre. Fou de chagrin, Phébus aurait écrit cette chanson. Une autre version dit qu'elle aurait rejoint la Navarre, lassé de ses diverses infidélités...

Transcription et Traduction Patrick Ratineaud

Extrait d'un CD enregistré par Patrick Ratineaud et ses amis dans un but pédagogique

Licence: Creative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs

De jos ma fi- nestra ia un ou- se
lon, to ta la muët canta canta sa cançon. Se canta que
can te! Canta pas per ieu canta per ma miga qui es al luenh de ieu.

Conception réalisation Jean Delage